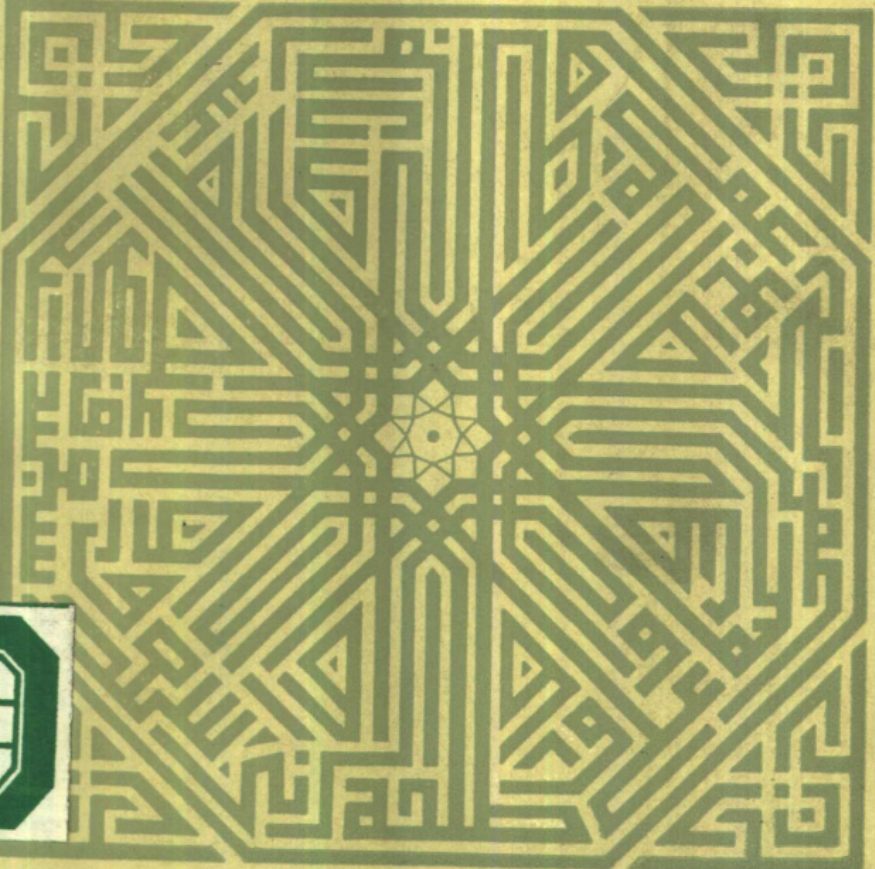


阿拉伯语汉语口译教程

ترجمة شفوية
عربي - صيني



上海外语教育出版社



2 031 3043 2

阿拉伯语汉语口译教程

郭 黎 编

朱 威 烈 审



上海外语教育出版社

阿拉伯语汉语口译教程

郭黎编 朱威烈审

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语学院内)

上海外国语学院印刷厂印刷

新华书店上海发行所经销

787×1092毫米 1/32 7.5印张 156千字

1987年7月第1版 1987年7月第1次印刷

印数: 1—3,000册

统一书号: 7218·241 定价: 2.50元

前 言

《阿拉伯语汉语口译教程》是上海外国语学院阿拉伯语系编写的口译实践课教材，使用了一段时间后，师生的反映不错，认为该教程实践性较强，在我国与阿拉伯国家经济合作日益密切、来往不断增多的形势下，这本教材可以提供给外经、外贸等翻译人员作参考。

根据学生毕业后工作的实际需要，课文的内容全部围绕中国人员在国外的生活、工作情景编写而成。每课由课文正文、译文、辅助练习材料和补充词汇组成。上、下两卷授课时间为一学年（周学时4），教师可按教学需要和学生的实际水平逐课讲授，也可选择部分内容讲授。

本教程仅为口译课提供实践教材。口译的理论与技巧，可由教师选择若干有关著作配合课文进行讲解。

本教程在编写过程中曾部分参考了兄弟院校教材，这里应予说明。

上海外国语学院的埃及专家侯赛因先生 (رجب حسين) 和维法克女士 (السيدة وفاق راشد حسن) 通读了全部课文，并提出了宝贵的修改意见，谨在此致以谢忱。

编者

上 卷 目 录

一、在机场·····	1
二、在海关·····	8
三、在旅馆·····	16
四、商谈日程安排·····	23
五、宴会·····	31
六、正式会见·····	46
七、在银行·····	55
八、购物·····	62
九、打电话·····	74
十、旅行·····	82
十一、市内交通·····	88
十二、在医院里·····	95
十三、游览名胜古迹·····	106
十四、阿拉伯国家的报刊·····	116
十五、辞行·····	127

الجزء الأول

فهرس

الدرس الأول

١ فى المطار

الدرس الثانى

٨ فى الجمرک

الدرس الثالث

١٦ فى الفندق

الدرس الرابع

٢٣ التشاور فى البرنامج

الدرس الخامس

٣١ المأدبة

الدرس السادس

٤٦ المقابلة الرسمية

الدرس السابع

٥٥ فى البنك

الدرس الثامن

٦٢ في المتجر

الدرس التاسع

٧٤ المكالمات التلفونية

الدرس العاشر

٨٢ الرحلات

الدرس الحادي عشر

٨٨ المواصلات داخل المدينة

الدرس الثاني عشر

٩٥ في المستشفى ..

الدرس الثالث عشر

١٠٦ زيارة المعالم الاثرية

الدرس الرابع عشر

١١٦ الصحافة العربية

الدرس الخامس عشر

١٢٢ الوداع

下 卷 目 录

一、参观石油化工联合企业（总厂）	136
二、参观纺织厂	145
三、在工业展览会上（一）	154
四、在工业展览会上（二）	165
五、港口交涉	177
六、在开罗中国出口商品博览会上	188
七、贸易洽谈	197
八、技术服务会谈（一）	209
九、技术服务会谈（二）	218

الجزء الثانى

فهرس

الدرس الأول :

١٣٦ زيارة مجمع البتروكيمياويات العام

الدرس الثانى :

١٤٥ زيارة مصنع الغزل والنسيج

الدرس الثالث :

١٥٤ فى المعرض الصناعى (١)

الدرس الرابع :

١٦٥ فى المعرض الصناعى (٢)

الدرس الخامس :

١٧٧ التعامل فى الميناء

الدرس السادس :

فى معرض الصادرات المينائية التى أقيمت

١٨٨ بالقاهرة

الدرس السابع :

المعاملات التجارية ١٩٧

الدرس الثامن :

المباحثات عن خدمة فنية (١) ٢٠٩

الدرس التاسع :

المباحثات عن خدمة فنية (٢) ٢١٨

الدرس الأول

فى المطار

أ - عفوا ، إسمح لى أن أسألك هل حضرتك مندوب شركة

الغزل والنسيج ؟

ب - نعم ، انى هو .

أ - أنا مترجم للبعثة الفنية الصينية ، اسمى وانغ بنغ .

ب - أهلا وسهلا يا سيد وانغ .

أ - يسرنا أن نراكم .

ب - مرحبا بالضيوف الكرام ، فاسمحوا لى أولا أن

أرحب بكم باسم جميع زملائى ترحيبا حارا ، وأقدم

الى سيادتكم السادة المستقبلين : هذا السيد

أحمد ، مدير شركة الغزل والنسيج ، وهذان مساعداه ،

السيد مصطفى كامل ، المشرف على الشؤون الفنية ،

والسيد حسام الدين ، المشرف على الشؤون الادارية ،

وأنا موظف العلاقات العامة بالشركة ، اسمى أحمد

• صالح •

أ - شكرا لكم على استقبالنا ، نعتي أقدم اليكم كبار
أعضاء البعثة الصينية : هذا السيد تشانغ ، رئيس
البعثة ونائب مدير شركتنا ، هذا السيد ليو ،
نائب رئيس البعثة والمهندس الكبير ، هذا السيد
ما ، رئيس العمال ، وهذا السيد شو ، المسئول عن
الشؤون المالية والحياة اليومية •

ب - تشرفنا ، كنا ننتظر قدومكم بلهفة •

أ - نحن كذلك ، كنا نشاق الى زيارة الشعب المصري ،
والوصول الى موقع العمل بأسرع وقت ممكن •

ب - كيف كان السفر من بكين الى القاهرة ؟

أ - كان السفر موفنا وكل شيء على ما يُرام •

ب - هل وجدتم صعوبة في الطريق ؟

أ - أبدا ، وبهذه المناسبة ، يجب أن نشكر المكتب

الاقتصادي بالسفارة المصرية لدى بكين ومكتب

مندوب شركتكم في بكين ، فقد قاما بترتيبات كاملة

ودقيقة لسفر البعثة .

ب- الحمد لله ، هذا واجبنا . أطلبكم يد سبتم كثيرا

من ركوب الطائرة بهذه المسافة الطويلة .

أ - أبدا ، لقد تعودنا ركوب الطائرة ، ثم إنَّ الطائرة

قد توقفت في الطريق عدَّة مراب لتزويد الوقود

واستراحة الركاب ، فلم يُصبْ الا واحد منا بدوار

الرأس . خلال السفر ، و كانت الرحلة مُمتعة جدا .

ب- يبدو أن حقيبتك ثقيلة ، فلأحملها .

أ - شكرا ، لا تتكلف ذلك ، أستطيع أن أحملها بنفسي .

ب- اعلوْنى جواراتِ سفركم من فضلكم ، لِنستكمل إجراءات

الجمرك . ان جميع أمتعة البعثة مُعفاة من تفتيش

الجمرك بروح الصداقة .

أ - نشكركم على هذه المعاملة الكريمة .

第一课 在机场

中：对不起，请问您是纺织公司的代表吗？

外：是的，我就是。

中：我是中国技术小组的翻译，叫王平。

外：你好，王先生。

中：很高兴与您见面。

外：欢迎各位尊贵的客人！首先请允许我以全体同事的名义，热烈欢迎各位！下面，请允许我向诸位介绍前来迎接的人士。这位是艾哈迈德先生，纺织公司经理，这二位是他的助手，主管技术事务的穆斯塔法·卡米尔先生和主管行政事务的侯萨姆丁先生，我是公司公共关系处职员，叫艾哈迈德·萨利赫。

中：感谢诸位前来迎接。让我来介绍一下中国技术小组的主要成员。这位是组长张先生，他是我们公司的副经理，这位是副组长兼总工程师刘先生，这位是工长马先生，这位是负责财务和日常生活的周先生。

外：不胜荣幸！我们一直殷切地盼望着你们的到来。

中：我们也非常想尽早来看望埃及人民，尽早到达工地。

外：从北京到开罗，一路上辛苦吧？

中：路上挺顺利，一路平安。

外：路上遇到什么麻烦吗？

中：没有。借此机会我们应该向埃及驻华使馆经参处和贵公司驻京办事处致谢，他们为我们小组的旅行作了周详的安排。

外：感谢真主。这是我们的义务。我想你们坐了这么长距离的飞机一定很疲劳了吧？

中：还好。我们乘飞机已经习惯了，而且飞机在中途还停了几次，加油和让乘客休息。我们中只有一个人晕机。一路上挺舒服。

外：你的箱子好象挺沉，让我来替你提吧。

中：谢谢，不用了，我自己能行。

外：请把你们的护照给我，去办海关手续。本着友好精神，中国专家的行李全部免检。

中：谢谢这种优待！

常用表达方式归纳

询问身份

△ 对不起，请问您是……吗？

- عفوا ، اسمح لي أن أسأل ، هل حضرتك ... ؟

△ 劳驾，您就是……？

- لو سمحت ، حضرتك ... ؟

△ 请问阁下尊姓大名？

- ما اسم حضرتك ؟

△ 您是侯赛因教授（广泛用于有身份的人）吗？

- الأستاذ حسين ؟

△ 先生您是阿拉伯人吗？

- حضرة السيد ، عربى ؟

介绍

△ 让我给你介绍一下……

- دعني أقدم ... إليك

△ 请允许我向阁下介绍……

- سمح لي أن أقدم الي سيادتكم

△ 我很高兴地向诸位介绍……

- يسرني أن أقدم اليكم ...

初识的问候

△ 你好! (欢迎你!)

- أهلا وسهلا !

△ 见到你我很高兴。

- أنا مسرورٌ بـلـقائـك (أنا مبسوط بـلـقائـك)

△ 您和我们在一起，我们感到很荣幸。

- نحن سعداء بوجودكم معنا .

△ 赞美真主，赐予你平安。

真主也赐你平安! (通常用于久别后相逢或分手时)

- حمد الله على السلامة ! - الله يسلم !

△ 请允许我以全体同事的名义，热烈欢迎你们!

首先，我代表我的同事们，感谢你们的盛情邀请和热情接待!

- اسعدوا لي أن أرحب بكم باسم جميع زملائي ترحيبا حارا .

- قبل كل شيء أشكركم نيابةً عن زملائي على دعوتكم

الكريمة واستقبالكم الحار .

△ 幸会，幸会!

- فرصة سعيدة !

△ 能认识您，我感到很荣幸。

— أنا سعيد بمعرفتك

补充词汇

正式访问	زيارة رسمية
友好访问	زيارة ودية
视察	زيارة تفقدية
盛情款待	حفاوة بالغة (حفاوة حارة)
隆重欢迎	استقبال حافل
国王和王后陛下	جلالة الملك والملكة
殿下 (王族成员)	صاحب السمر ...
总统先生阁下和夫人	سيادة الرئيس والسيدة عقيلته
	فخامة الرئيس والسيدة عقيلته
总经理先生阁下	سيادة المدير العام
机场，航空港	مطار / ميناء جوى
接待室	غرفة الاستقبال
中国民航总局	المصلحة العامة للطيران المدنى الصينى
埃及航空 (公司)	الخطوط الجوية المصرية
巴基斯坦航空 (公司)	الطيران الباكستانى
三叉戟	ترايدنت
协和式	كونكورد
波音 707	بويج ٧٠٧
空中小姐	مضيفة
机长	قبطان الطائرة
行李传送带	ناقلة / عجلة الحوائط